

[б.и.], 1996. – 356 с.

Халеева И.И. Гендер в теории и практике обучения межкультурной коммуникации / И.И. Халеева // Гендер: язык, культура, коммуникация : доклады I междунар. конф. – М., 2001. – С. 7-11.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

А.В. Павлова

*Научный руководитель: Т.Ю. Сазонова,
доктор филологических наук, профессор (ЮЗГУ)*

Мы все говорим на разных языках. Но нас объединяет основополагающая способность складывать слова в определенном порядке, пользоваться языком согласно ситуации, произносить соответствующие реплики. Разнит нас лишь то, что в каждом языке есть свои прагматические правила, определяющие адекватность использования лингвистических средств согласно коммуникативной ситуации. Таким образом, успешность коммуникации зависит во многом от знания этих прагматических правил, то есть от наличия прагматической компетенции.

Упоминание о прагматической компетенции впервые появилось у Каналя, где она предстает под видом социалингвистической компетенции (знания о контекстуально соответствующем языковом использовании). Это понимание компетенции имеет некоторое сходство с социопрагматическим компонентом Лича, который включает в себя «знания собеседника о прагматических конвенциях и способность понять контекст ситуации и языковые намерения» [Leech 1983: 54]. Но именно Бачмен выделил понятие «прагматическая компетенция» как отдельное понятие [Barron 2001: 10]. Бачмен представил модель коммуникативной языковой способности, состоящей из трех элементов, таких как языковая компетенция, стратегическая компетенция и физиологические механизмы. Языковая компетенция распадается, в свою очередь, на прагматическую компетенцию и организационную компетенцию. Прагматическая компетенция, в свою очередь, распадается на иллокуционную компетенцию (знание речевых актов и языковых функций) и социалингвистическую компетенцию (осознание контекстуального соответствия лингвистических форм, реализующих иллокуции). Разделение между иллокуционной и социалингвистической компетенциями похоже на то, как Лич и Томас поделили прагматику на прагмалингвистику и социопрагматику. Таким образом, прагмалингвистическая компетенция представляет собой знания о лингвистических ресурсах, существующих в данном языке для реализации

определенных иллокуций, знания об аспектах речевых актов и знания о соответствующем контекстуальном использовании определенных лингвистических ресурсов.

В свете сказанного мы решили провести специальное исследование, цель которого заключалась в том, чтобы выяснить, насколько развита прагматическая компетенция у русскоязычных студентов, изучающих английский язык. В связи с этим возникли соответствующие задачи: 1) установить, влияет ли уровень владения языком на уровень прагматической компетенции; 2) установить, какими лингвистическими средствами пользуются в ходе эксперимента студенты и англоязычные респонденты, можно ли говорить об их тождестве; 3) определить, осуществляется ли перенос из родного русского языка в английский язык; 4) сделать вывод о том, как реализуются речевые акты в русском и английском языках.

В нашем эксперименте участвовали 28 студентов 1-2 курсов (в дальнейшем группа А) и 28 студентов 4-5 курсов (в дальнейшем группа Б) английского отделения факультета иностранных языков Курского государственного университета. Возраст респондентов от 17 до 21 года. Уровень владения языком студентов 1-2 курса определяется как Pre-intermediate/Intermediate, а студентов 4-5 курсов как Upper-intermediate/Advanced. Форма проведения эксперимента – опросник. Родной язык всех испытуемых – русский. Студентам было предложено письменно перевести 21 предложение с русского языка на английский язык. В качестве контрольной группы было выбрано несколько студентов, для которых английский язык является родным.

По результатам эксперимента можно говорить том, что количество правильных ответов у группы Б преобладает, что говорит о небольшом, но очевидном преимуществе студентов старших курсов (12 ситуаций из 21). Нужно отметить, что на ситуации 2 и 10 (см. табл. 1) группа Б не дала ни одного правильного ответа. Во 2-й ситуации фраза на английском языке представляет речевой акт просьбы. Студенты группы А и Б превратили эту фразу в речевой акт указания, воспользовавшись механизмом построения речевого акта просьбы в русском языке. Перлокутивная функция здесь не достигнута. В 10-й ситуации группа Б также не дала правильного ответа. В русском языке эта фраза содержит речевой акт предложения (иллокутивный акт директивы), а английская фраза – речевой акт восклицания (иллокутивный акт экспрессива). Таким образом, перлокутивная функция также не достигнута.

Вот еще один пример: вызвало затруднение выражение «шведский стол». Его эквивалент – это *a buffet* или *a smorgasbord*. Но только по одному человеку из группы А и группы Б справились с этой задачей. Как видно из таблицы, основной упор делался на слово «шведский». В 13-й

ситуации русские студенты предлагали различные варианты ответов, но ни один из них не был выбран англоязычными представителями как правильный. Здесь также ощущается перенос норм родного языка при выборе стратегии. В ситуации 12 студенты выделяют слово «размышления», пытаясь найти ему эквивалент мн.ч. и в английском языке. Но эта стратегия, основанная на нормах грамматики родного русского языка, также претерпевает неудачу. С этой задачей справились только 5 человек из группы Б и 2 человека из группы А. В 11-й ситуации студенты сделали главный упор на слово «точно», хотя, как мы видим, в английском языке этого не требуется.

Таблица 1. Ответы респондентов

Номер фразы из опросника	Русскоговорящие студенты	Англоговорящие студенты
2. Принеси мне кофе.	Bring me some coffee Give me some coffee	Would/Will you please bring me a cup of coffee?
9. Шведский стол	A Swedish type of nutrition Free food Swedish table	A buffet A smorgasbord
10. Примите мои поздравления!	Take my congratulations! Congratulations! My congratulations!	Congratulations! My congratulations!
11. Я точно это знаю	I know it for sure I know it exactly I definitely know it I'm sure of it	I'm sure of it
12. После небольших размышлений...	After short thinking After some thoughts Having reflected a little Having thought a little After some meditations After some reflections	Having thought a little
13. У меня два высших образования	I have 2 higher educations I have 2 degrees of high education I have 2 diplomas of high education	I have 2 degrees

В ходе эксперимента удалось выяснить, что чем выше уровень языковой подготовки, тем выше будет уровень прагматической компетенции, но незначительно (в нашем случае показатель у группы Б не намного превышает показатель у группы А в 12 ситуациях). В целом можно сказать, что из 28 человек обеих групп правильные ответы давали лишь 8-10 человек, так как выбор лингвистических средств у респондентов в основном основывался на нормах родного языка. Поэтому в большинстве фраз локутивная и иллокутивная функции исполнялись по-разному, а перлокутивная функция вообще не была реализована. В данном

эксперименте мы сталкиваемся с отрицательным прагмалингвистическим переносом. Прагмалингвистический перенос, по словам Каспера «представляет собой влияние знаний учащегося об иллокуционной силе определенных форм, функций в родном языке на восприятие и воспроизводство похожих ситуаций в изучаемом языке, что, в свою очередь, ведет к недопониманию этих коммуникативных ситуаций среди собеседников, для которых изучаемый язык является родным» [Kasper 1993: 128]. Как отмечает Дж. Томас, прагмалингвистическое недопонимание возникает тогда, когда «прагмалингвистическая сила высказывания говорящего, обозначенная в виде определенной лингвистической структуры, отличается систематически от прагмалингвистической силы высказывания человека, для которого данный язык является родным. Или же, когда стратегии речевого акта перенесены из ЯР в ЯИ неравномерно» [Thomas 1983: 107].

Список литературы

Barron A. Acquisition in Interlanguage Pragmatics / A. Barron. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing, 2001. – 358 pp.

Kasper G. Interlanguage Pragmatics / G. Kasper, R. Blum-Kulka. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 205 pp.

Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. – London ; New-York : Longman, 1983. – 257 pp.

Thomas J. Cross-Cultural Pragmatic Failure / J. Thomas // Applied Linguistics. – 1983. – № 4, vol. 2. – Pp. 91-112.

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Д.В. Архипкин

*Научный руководитель: М.В. Голомидова,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В современной науке дискурс понимается как сложное явление, состоящее из участников коммуникации, ситуации общения и самого текста. Другими словами, дискурс – это абстрактное инвариантное описание структурно-семантических признаков, реализуемых в конкретных текстах. Идеалом, к которому следует стремиться в процессе коммуникации, является максимально возможное соответствие между дискурсом как абстрактной системой правил и дискурсом (или текстом) как конкретным вербальным воплощением данных правил. В свете теории речевой деятельности различаются два аспекта – создание, или порождение дискурса (обдумывание, планирование, говорение, оформление в письменном виде) и понимание дискурса (слушание,